

POYA MONTEE À-L'ALPAGE

Ou mi dè mé, mê di chenályè,
Di fyê tropi ch'in van amon :
Vátsè, modzon, vi, pouê, tsin, fáyè,
Tyîvrè, tsavô fan pronfèchyon !
Módon dou Bâ din na brijon
Yô to rèthranè, dzin è bîthè !
Du totêvi, a chta chêjon,
La châva chô: è tántyè i frîthè !

Au mois de mai, mois des sonnailles de fiers troupeaux s'en vont amont : vaches, génisses, veaux, porcs, chiens, moutons, chèvres, chevaux font la procession ! Ils partent du Bas dans un bruissement où tout résonne, gens et bêtes! C'est de tout temps, qu'à cette saison la sève sourd : et jusqu' aux frêtes des montagnes !

Hô-lé, l'evê c'mînthè l'outon !
Chin fu, hou tsállè chin charályè,
Chîmblyon ti hou vîlyo dyêrthón
A gran totyè hô c'min di mályè !
Chu lou tê gri dè tavilyon :
La nê, di dzoua, chè fâ plye lórda;
Le bou chè plyin; ma l'ouúra, chórdá,
Acútè pâ na tralèjon !

Là-haut l'hiver commence en automne! Sans feu, ces chalets d'alpage sans serrure, semblent tous de ces vieux garçons à grands toquets, hauts comme des meules de foin ! Sur leurs toits gris de tavillons : la neige, des jours, se fait plus grosse et lourde; le bois des poutres se plaint, mais le vent, sourd, n'écoute pas une travée de charpente !

Quan, par d'Avô, van i renályè,
Lè no, d'Amon, l'an lè lyêchon !
Po fére ou blyan quótyè j'intályè,
Le chèlà dî fyêre adèbon !
L'a vúto fê, d'avô di tron,
Pa lè j'adrê, dou gran di lantsè;
Ma têrnè grê, bâ pa hou fon:
Tyè voli-vo, hou j'avalántsè ...

Au moment où, dans la vallée, les gens vont aux grenouille, les bassins à bétail, sur les Hauts, ont les glaçons ! Pour faire au blanc de la neige quelques entailles, le soleil doit frapper pour de bon ! Il a vite fait, d'en-bas des troncs, par les adroits, le long de ces lances de pâturage; mais le sol devient difficilement terrain, en bas par ces fonds : que voulez-vous, ces avalanches ...

Pa hou j'indrê tsacon travályè:
Vîlyo, dzounè, martsô, chârôn
Ma tré-to le mónico ché chályè,
Quan lè tropi pâchon amon !
Dú par d'Avô, è tantyè i tsállè ?
L'è bin le dyâblyo ch'on vè pâ
Dyi, dódzè crê, tyîndzè tsapállè:
Chè fô chugni, fô pâ dzerâ !

*Par ces villages, chacun travaille : vieux, jeunets, maréchaux-ferrants, charrons.
Mais tout le monde se sort de chez soi, quand les troupeaux passent en direction
des montagnes ! Depuis le bas des vallées, et jusqu'aux chalets d'alpage C'est
bien le diable si on ne voit pas dix, douze croix, quinze chapelles: il faut se signer,
il ne faut pas jurer !*

Lè j'armalyi ? L'an lou j'armályè !
Lè vajilyè tyè di modzon.
Ma po poyi, tsacon, ch'in bályè,
Le bouébo brênè on tsoudèron;
Le fretyi rînguè cha tsoudêre
tot' in tyirin trînta cayon :
Fô pâ dzublyâ di dou talon,
Pa lè chindê dè na Ravêre !

*Les armaillis ? ils ont leurs «armailles» ! Les garde-génisses, eux, que des
modzons ! Mais pour alper, chacun, se donne de la peine : le bouébo balance un
chaudron à bout de bras; le fromager lutte avec sa chaudière renversée sur ses
épaules, tout en appelant après lui trente cochons : il ne s'agit pas de glisser des
deux talons à la fois, par les sentiers d'une de ces Raveires !*

Ma tyînta l'è, que tan batályè,
Po pachâ la premire ou pon ?
Na dzoúna ? Na: van rin que vályè !
L'è la plye vilye ! Àh, chi Pindzon :
L'è j'ou poya dú pa vèlon !
Ch'arrîthè bin, ma tyè na vouêrba,
Cha clánqua, rè, l'bályè, l'andon :
Châ prou yô l'è, la mèlyour êrba !

*Mais laquelle est-ce, qui bataille tant, pour passer la première au pont ? Une de
ces jeunes vaches ? Bien sûr que non : elles avancent rien qui vaille ! C'est la plus
vieille ! Ah, ce Pinson : elle a été mise à la montagne alors qu'elle n'était encore
qu'un veau ! Elle s'arrête bien, mais juste le temps de se retourner; sa sonnaille
clinquante le redonne, l'allant: elle sait bien où elle se trouve, l'herbe la meilleure
!*

L'an di j'èthêlè, po medályè,
Hou j'armalyi a mandzeron !
Nyón lè trètâvè dè canályè,
Quan-bin tyithâvan la méjon,
Léchîvan ti, chi na Goton,
Chi-lé na mère ou bin na fènnà
Pri di vani tantyè'a l'outon ?
Di couí, viyan pâ rè lou chènna !

*Ce sont des étoiles, qu'ils ont guise de médailles, ces armaillis à mancherons !
Personne ne les traitait de canailles, quand bien même ils quittaient la maison. Ils
laissaient tous, celui-ci une Goton, celui-là une mère ou bien une épouse, Près des
vanils jusqu'à l'automne ? Des fois c'est leur propre père, qu'ils ne revoyaient plus
de son vivant !*

Ou mî dè mé, mê di chenályè
Di fyê tropi, ch'in van amon :
Vátsè, modzon, vi, pouê, tsin, fáyè,
Tyîvrè, tsavô, fan pronfèchyon
Ma chin l'è vré tyè po lè vîlyo,
Lè dzoúno, là, l'an ha réjon :
Chi Vîlyo Tin? L'è c'min le tîlyo:
N'in fô vouêrdâ tyè po le chon !

*Au mois de mai, mois des sonnaillies de fiers troupeaux prennent le chemin de la
montagne : vaches, génisses, veaux, porcs, chiens, moutons, chèvres et chevaux
font la procession ! Mais cela n'est vrai que pour les vieux, les jeunes, eux, ont
cette raison : ce Vieux Temps ? C'est comme ces fleurs de tilleul : il ne faut en
garder que pour l'odeur !*

Rin tyè poyi tyè mé di fáyè !
Lè bi tropi dè par d'Amon
Po lè dzuyi, l'y a prou marmályè,
Hou lindèman dè Bènichon !
Faron plyorâ lè j'avinyéro,
E lè bordzê lyin d'louTyinton !
Hou vré tropi ? L'è di gravéro !
Borrâdè-lè din hou camyón !

*Ne mettez plus, à la montagne, que des moutons ! Les beaux troupeaux de par
d'Amont, pour les jouer, il y a assez de marmailles, ces lendemains de Bénichon !
Ils feront pleurer les ad-vénaires, et les bourgeois de nos communes loin de leur
Canton ! Ces vrais troupeaux ? C'est des gêneurs ! Bourrez-les donc, dans ces
camions !*